

519  
 Some  
 of the  
 names  
 of the  
 people  
 who  
 were  
 killed  
 in  
 the  
 1942  
 massacre  
 at  
 Mafikeng  
 are  
 given  
 in  
 the  
 list  
 on  
 page  
 21  
 of  
 the  
 report  
 on  
 the  
 massacre  
 at  
 Mafikeng  
 in  
 1942  
 by  
 the  
 Commission  
 of  
 Enquiry  
 into  
 the  
 massacre  
 at  
 Mafikeng  
 in  
 1942

P.P. 1-21  
 AM/8/76 519 Herock N. Selobane 6/76  
 Mphahlele School  
 P.O. Molegat. via P.O.

Dipapadi tša barha ba Baso

rec. Capetown 29/1/42 adenowebid  
 Mo merafong ka moka re hwetša  
 xana le dipapadi tša me huta-huta  
 Papadi tše xa diswane, tše dingwe  
 diya thōša, tšer dingwe diya thabiša,  
 tše dingwe diya šankiša.

Dithoi I

Papadi ye nqwa se ya bašimane  
 Etlare ka lebaka la xe ba dišitš  
 ka nakeng bare, afe nyakeng matlapa  
 na a xa dira dithoi.

Mafsikana ba nyakaxo afe afe  
 me bantš e me batsanar xone tše  
 ntš tše bare xo ke ba-rantšarara  
 xone a m tše ding dithoi tše e/ke xo  
 ke ke makhura; tšona bare ke dik  
 tše ding dingwe ke di kgomo.

Mafsikana afe a hwetšwa ka nakeng  
 le - makwara nengre.

Etlare xe bafe ditše xonyaka  
 mafsikana a we, bare; aren axeng  
 mašaka a xa di baya ka xane.

2

K34/76

Batla thôma xo axa xotee  
le xo beya xoteye, yo aka  
ša lelang ke yêna yo a tla xo  
xo thoma xo ponya. Ke  
moka bale ba bangwe ba tla  
topa dikoma tša boša wa xo  
ponya. yomangwe, le yo mangwe  
o topa thoi e tee fêla.

Xe ele xore, ba xonona xo  
re o a ba bona, ba tla  
xo xo dira phori mahlong  
Ba xo thšela ka mabu.

Ba hare buduluxa, ke moka  
ba buduluxa. O tla thoma xo  
kopala kxoma tšeno ele xo  
dithoi, xo tše diexo xona.

### Dithoi II

Mothopêlwa o tla tloxa a ya  
xo nyaka kxoma tša bo,  
ka ša keng le lenqwe, le lenqwe  
O e nyaka ka tšela ye:-

519

8/76

K34/76

3

O dume le lwa xa supa  
kxoma tše lesame fêla

Ore: Thoi, mong wa le šaka  
ge ese yona o tla fe tala ka  
xore yola ke are: Thoi, are

Thoi, are aowa baba!

Thoi, e aowa baba!

Xe e le xore ke yona ye  
ae šupane o tla ke are:

Thoi, are. e baba.

Xe e le xore o palelwa moxang  
moxang a a tšeba, bare: o ponye  
ga hlano ba tšopa. Ke moka  
ware yomong a ponye.

Xe oka tšeba mašakeng  
a bona kamoka y xo tla  
ponya yo o Haxo xo tše<sup>ba</sup> mo  
moraxo.

Badira byala xo fihla ba  
te nwa. Thoi tše di tho pilong  
di bitšwa maperetlo yomong xe  
a be alle, mo xobona.

4

519

K34/76

Mantsi

E le yona ke papadi ya  
 basimane xe ba e ya ma di song  
 yona e ba palwa pakamelamu  
 yamongwe ota hlabaj le lena  
 le le ke xo hlabaj kgaufi  
 kgaufi le ye naj xoba  
 le hlabaj kamo a hlabaj bileng,  
 xe mo-tamu wa xa xwe o  
 ka ema le lena le e mishe  
 xe le hlabaj

Oswanetše xole moxa  
 xore ohlabaj byang molamu  
 wa xaxa ka xore o a  
 oba tsa xa le ka se  
 hlabaj the se kgaufi le  
 mo a hlabaj bileng xo ba la  
 e misa mo a emisitseng;  
 i yo a ka hlabaj moraxa  
 ke yena yo a tla xo xo  
 tšeya le xata la yola wapele.  
 Batho ba ona ba fe le  
 ba swarana ka diatla.

5

519

K34/76

Matheledi ngo tamma-  
ngwana Kxosi tii.

by H. N. Setwane

### Kxole

Pa padi ye ya kxole e bapala  
ke ba ba nnyane le ba ba xolo.  
Banyaka batana ya nkxokolwana  
e byalo ka patalo. Ke yona ye  
e bitšwaxo kxole. Banyaka di phote  
tse a kxokahlaku fela e fetwa  
ka le hla kxoka botelele.

Xe xonyakilwe pata tšewe  
di bitšwaxo medimopu, ba hla  
kxe thana. ba ba etela mo  
moxong, baba bang, morong.

Bana xa ba e pele di phata  
di phate ka mo e nwa xo ka xona.  
Ba Bana kxetha tšela tše  
pe di fela.

Ba hla tšeya phate ye

e bitšwaxo -kxole ba e ye pela  
xare. Batla thoma xo etiya  
mubu o ka xo dimo xo fihlela  
ba etiya yona ka noši.

Batla faxšana sebese  
xona mowe atla hwetša  
kudumela ba kxapa kudumela.  
Xe ba ba pala ba bang ba  
ema xau, xare wa xabo  
xe a ete ile de emo hwetše  
a e ya kxole tše.

Xe o ka theye letša o  
habwa ya mangwe a šetse  
are sentšoke. Xe a sa etebe  
papa di ye eba xo haba.

Xe eile yare e le dinong  
tšaxeno, wa etiya ya thsela  
tšela ese yanwanxoba naba  
la xa xo la etiya xo tee le  
wene, ya thsela tšela, le xona  
xa se yanwa. Bare ke  
ka di mopu. Xe e xoma

7

519

K34/76

batlare: kxoma dinong ke  
mafefa.

Xe okare xelija ya ya  
xoropa yomongwe, manaba  
a xax<sup>u</sup>e a tlare: "maswine<sup>e</sup> ka  
madi a le naba."

Xe e kanwa xa xeno, le  
etšeya ta e ropa thenq le  
dino tš<sup>u</sup>e xeno. Xanthš<sup>i</sup>  
mo kxoleng ba atiša. xo beya  
xore: xe re no šitš<sup>e</sup> xate  
lesome, ka matš<sup>o</sup> wa ntowe,  
re ya lahla ke xore ba bang  
ba fentš<sup>e</sup>ve. Ba lle noxa.

Xe le ya xo lahla le  
swanetš<sup>e</sup> xa blokomela. ka  
xore xe le se la lahla xoteye  
dimopu tšalena, e se baja  
noxa. Leswanetš<sup>e</sup> xobona  
xore le di beletš<sup>a</sup> fase xo tee.  
Le yona ene dithsele.

519

E ke mokxwa xase papadi.

Pula mo xo batho <sup>K34/76</sup> ba Baso

Mokxwa wa xo-nesa pula  
wa batho ba Baso.

Ba axa le šakana mošate  
le bitšwa xo xo-re ke Mohlapo.  
Ka xare ba beya di meéta  
le meétana. Ka ma meeteng  
xodata ~~xa~~ xona le meetse  
le sehlare. yōna xa ya  
swanela xopisa.

Meetse a thšéluang ka moo  
ke ya pula. Byale meetana  
ye mennyanane, ye bare, xe  
ba bona xore le tšatši le  
yeme, ba bitše bannyana le  
bašimane.

Bannyana ba tla xa meetse  
ana xo le sehlare ka meeteng  
ze mexolo. Ba fakela ma hlašana  
a mo sehla. Ba tšwa di kxao  
le bašimane ba bona.

Batšeme ba foka mašemo,



9

519

K31/76

xe se šetše ba thšollela  
bitleng la mošata. Ba ba seng  
kg krautsi ba thšollela the  
thšemong ya mafelelo.

H Tše ba di dira bo šexo.

Mosexare banyana ba  
a para mese lema bole  
basimane makseswa: Mo  
baya xoteye kana keng, xe  
xoya xoxomeitse, ka di  
dipitsana.

Xe ba bowa ba opela  
šea se o yeng.

Ma-xabe-xabe

magalapula motja pheladi  
xo fihla ka mahlapong. Mo  
barexo xe ba thšolla bare

Pula! - Pula! Pula!

Ke moka batla phatla lala.

Batho ba ka xore bane  
pelo eteye, ya xore: pula etla na,  
e fe le e bane la.

519

Nongane

K34/76

10

Ke ile n ke le thabeng

Ka kwa mo krošana ola,

Ka oloxa ka tšeya thebe

Ka tšeya thebe te marumo,

Ka xahla ya lenyakala te

Kare n kare nathsexele

Ankama a ka se letswana

Se letswana se boxajana

Se letswana ka kamela

Kare n kare n ešun etla tsuola

Baja ka tsuola ka so kama

mohtana yaneya dirana, tša tala

Dirana tša bahtankana,

Ding dima e sa lenq

Ding di ntha xa lexora.

A re se nanne hloxa

Male le mo xodu

Xo du-xodu-xodu.

11

519

K34/76

Nangane

Mafai a se nana koba koba tii.  
Koba koba aye monotosi tii.  
Monotosi kromo dixangwa  
Kromo dixangwa ke bannyana  
Basimane ba tšwere mabde tii.  
Bannyana ba tšwele makxeswati

Seng sare ke bomang bale tii.  
Seng sare ke bonku bale tii.  
Seng sare badirang moka tii.  
Seng sare baja nama banati.  
Seng sare tšering xokgopela.  
Seng sare nna koya babya tii.

Seng sare abalaya keeng tii.  
Seng sare ke babya ke noka tii.  
Seng sare nlla ke xoxate tii.  
Wa nkxata ka hwa ka hwele  
tii

Matheledi tama ngoana  
kxosi tii.

Sehlotha.

E le yona ke papadi ye e  
 ba palaxo ke banenyana.  
 Xa ba e dire mosexare bat  
 e dira bošexo fêla

Ba kxetša ya ba ba bedi yo  
 mannyane le ya maxolo. Ba  
 kxa mahlare a mosehla ba  
 mo a peša ona xo thoma  
 maotong xa fihla hloxong.

yo ke yo maxolo.

yo mdinyane yena, ba  
 maapeša dikxatong le hloxong.  
 Mathekeng ba matšweša ntepa  
 Xe ba feditše batla xo batho.

Lena xe ba fihla le ka se  
 batsebe. Ba ba motlišitšeng f  
 batla thoma xo mbaopelela  
 koša: yer Bona batla  
 bina.

Koša yewe e ve:  
 Mmana wena wa sehlotha,

13

519

K34/76

Elele we, kaša e binwa ke sehl  
sehlatho.

Elele we, mmana wena wa  
sehlatho.

Elele we kaša e binwa ke sehlatho

Ba na binwa byale ba  
ma âpela xo fika a ba tenwa  
ke moka ka tsa ba ba  
ma hlammolla.

Ba ba mmane ota hwetsa  
balla ka xore a a siisa.

Makwa

Kxôra

Lentsu kôra kanoši, le na  
le thalasa tsa nthši. Byale are  
a hlaobse le kweng xore ye kwišise.

Krôra ke fela fane xo dulong  
bašimane le barma. Byale are  
kweng le baka la xore ba dule lang  
fa. Xe ba dula fane ba be ba  
dirê la xore, baile ba humane

se baka se se bote sa  
xolaya bašimane.

Ke na le tšephe xore o wa  
makala xe mošimane aša  
dumelélelwa xo dula le basadi  
xoba bannyana.

Kxale mošimanyana o be  
a se a dumelélelwa xo ja  
taba le bašimane bannyana  
Ngwana ngwanyana o tš be a  
tšeya ma la xo basadi.  
Ngwana mošimane o be a tšeya  
xe banna krôrông.

Mošimane wa xorata ka xae  
aba a bitšwa makxatho, wa xo  
kwa le bannyane. ke mma-  
bannyaneng kxatla mpiping.

Mokxôrông xe oka šetša  
medulo ya banna le bašimane  
otla hwetša e fapana. Kxale  
xo be xona le bešo tše  
tharò. Sa banna bašimane,

umane;

samasaxana, le sa bababbye.  
 Mošimane yo mang; le yo  
 mang abe a la elwa xo  
 tla le le xong xe a etšwa  
 ma dišang. Xe o ka eete  
 le le xong, abe o dula ka  
 moraxo xa babang. Empa  
 o tla no xongwa o ka mo-  
 raxo. Molea bbye xoba  
 le saxana, ya a nyakaxo  
 xo roma, o roma mošimane  
 Bašimanyana mo dulo wa  
 xaxwe ke xo kota mas.  
 Ala ba thedit masaxana  
 ana a dula didulo, ba  
 kwala bye bana ba dula  
 di dulo xoba xo kott kota  
 maswe. Mo-tho xe ale  
 kxorong o be a sa ete  
 dume le lwe xo beya mokhanya.  
 Batho ba bajela kxorong  
 xe ese xe a babya.

E menqwē, melaā ēe,  
ye bašimane ba swanetšexo  
xa e diraj e tšwang xa banna  
kxōrōng.

Kxale xa be xa sa le  
be lōwa xore, mošimane  
yo ka xaba xa xone se-  
xwiwa; fela aka se diešše  
banna ba xabo ntle le  
xa le fša. Oba a nadiša  
tšeding be Ba be bamoneja  
tšedingi tša xa xamela  
ka xabo. Ka maraxa yo  
menqwē o be a mošwela  
ama.

Xe bašimane ba xama  
ba beya kxamēlō ye ba  
e bitšexo xore; ke kxamela yo  
matōpetšō. yona e dula  
kxōrōng, xa e dule ka xae. Ke  
mafsi a badiša. Xa xona  
masadi yo aka bakelang.



M

519

K34/70

Kaxore e beilwe ke banna.

Re bana xe basimane  
ba ke be letše xore, bôlôkô  
bo tšeiwa pele xa xore dikxomo  
ditšere. Le xona txa xwa  
swanela xore ba sa  
xo tšeya basadi ba ba  
sa baxo le bana. Aowa xo  
tšeya bakxokoto le banenyana

kgwana ya a sanyuaxo,  
xa dumelwa xo tšena šakeng.  
Motha oke oke a<sup>be</sup> sa dumelwa  
xa dwe dumelwa xo re hlapolela  
šakeng

Molaa wa mošimane xe  
a swarišitše keba, e be ele  
xo neya monna yo mongwe,  
le yo mongwe. Na mošimane  
xe a swarišitše moraxolane,  
chankhaxane xoba kxobe a be  
a isa kaye?

yona o'be a tšeya a

yo e ja le <sup>bašimane</sup> baxabo Phofola  
 yona o be a iša kaxae?  
 Batha ka ba be ba iite  
 na le me lao ya xo tiya.  
 geema se senq se se,  
 se tšwang xo banna kxârông.  
 "Ngwana haka raxavê melo  
 o tšeya ba neng?  
 Byale mo xo thšuwana  
 ye e senaxo se b re hwetša  
 se seneng. Thšuwana e sa  
 hweng e leta mōnōnō?"

Kxarō III

Byale are baneng <sup>xore</sup> xe  
 melato ye <sup>xe</sup> e tšile xore  
 e sehelwa kae.

Me lata ye e tšile e sehelwa  
 sehelwa kxârông. Le baka  
 ke le; ke xore melato  
 e se kua ke banna. E ka

69

519

K34/76

se ke yare mala banna  
be dula korang melato ya  
rerwa kaxae.

xe tXona le ma e le xo xore  
mo lato o o le pakise.  
o swanetše xoya xona.

Ke korang ya kxala ya  
kxosi ya xabo lema Mowe  
xa daatla se thšaba sa motse  
ka moka, ~~le ta~~ banna. O la  
hwetša malata o se pela ka  
motse ta, le di latse diba  
xona ka moka

Le moxa xore mo  
kxorang xa xona thsobotsi.  
malata o rerwa ka thswanelo;  
wa be wa ahletwa ka thswanelo.

Motho a swanetše xo<sup>bulu</sup>  
kxorô xe akila a xana xo  
dira se seng mošate. Byale  
malata o la rerwa. Xe o a  
hlatšwe, yo a maxo le malata

o swane tše xo tswalela  
 kxôrô, ka pudi xoba se  
 seng. Pudi yewe e ha  
 bolawa yaja ke banna.  
 yona e bitšwa xore  
 ke mangangahlaa. Ke  
 xore banna ba thoba  
 mexolo. Mosadi le gena  
 xe a na le molato, o  
 a hlalwa ~~ke~~ ke banna.

Re fele re ekwa bare,  
 molato o fexilwe mafateng;  
 xana ke xoreng? Ke xore  
 molato ka se wa a  
 hlalwa o e ~~na~~ sitšwe, o  
 tla phethwa ka moso.

Bona mo, xore ngwana  
 mošimane le wa ngwananyana  
 bare ng xe ba arabela batho  
 ba bazolo. Mošimane le ngwananyana  
 bare mma xo mosadi. Mošimane  
 ore tama ngwananyana ore eye kxôši,

21

\* 519

K34/76

xē ba bitšwa ke banna.  
Ke ya kwelwa o a bona  
xore, melo ye meng ya  
basotho ke ye e lohileng;  
xa, ya swane lwa xo lahlwa.

ENDS 519